

- 연세 한국어 1.3
- Movie (Dubbing)

Lecture 3

1345 외국인 종합 안내 센터

Noun+ 위해서: in order to/ for...

- 법무부에서는 // 외국인의 민원 해결을 위해서 // 1345 외국인 종합 안내

Ministry of Justice

民願解決: solution for civil petition

綜合; general 案内, guide, information

센터를 운영하고 있습니다 // 비자 신청, 체류 기간 연장, 국적 취득 등

operate

application

Length of one's visit

Acquirement of nationality

출입국 관련 문제뿐만 아니라 // 외국인이 자주 경험하게 되는 //

Besides, in addition

일상생활의 불편과 // 다문화 가정의 문제도 상담하고 있습니다 // 국세청,

Multicultural family

National Tax Service

경찰서 등 // 정부의 각 공공기관과 협력해서 // 외국인이 해당 기관을

A public institute

collaboration

pertinent institute

이용할 때 필요한 // 3자 통역 서비스도 제공하고 있습니다.

translation

1345 외국인 종합 안내 센터

안내센터는 // 영어, 중국어, 일본어뿐만 아니라 // 베트남어, 태국어,

몽골어 등 // 현재 18개국 언어로 상담하고 있으며 // 결혼 이민

Marriage migrant women

여성들이 직접 자신의 경험을 살려서 // 상담 업무를 하고 있습니다.

make use of one's experience

1345 외국인 종합 센터는 // 전국 어디서나 // 국번 없이 1345를 누르면

without a station number

연결되고 // ARS에 따라 // 원하는 언어를 선택하면 됩니다. 평일 오전

be connected

weekday

9시부터 오후 6시까지 // 상담 서비스를 받을 수 있습니다.

- 앞으로는 상담자가 원하는 시간에 전화할 수 있는 '예약콜 서비스' //, 해외에 사는 상담자를 위한 '24시간 상담 서비스'등 // 보다 나은 서비스를 제공할 것을 계획 중입니다.
From now on
better
make a plan



법무부

↳ 1345 외국인 종합 안내 센터

↳ 목적: 외국인 민원 해결

↳ 출입국 관련 문제

↳ 일상 생활 불편함

↳ 다문화 가정 문제

↳ 3자 통역 서비스

↳ 18개국 언어

↳ 국번없이 1345

↳ 9시부터 6시까지

앞으로 계획: ↳ 예약콜 서비스

↳ 24시간 상담 서비스

관광안내전화 1330

외국인 관광객이나 주한 외국인에게 // 한국 여행 정보를
tourist Resident in Korea

알려주고 싶으세요? // 관광 안내 전화 1330은 //

한국어는 물론 // 영어, 일어, 중국어로도 서비스하고

있으며 //, 여행에 대한 문의 뿐만 아니라 // 전화를 통한
As well as

통역 지원도 하고 있습니다.

interpretation

인터넷이나 책자로 // 여행 정보를 찾으신다고요? // 관광 안내

booklet

전화 1330이 간단히 해결해 드리겠습니다. “이렇게 늦은 밤에 //

solve

사람이 있을까?” // 걱정하지 마세요. // 관광 안내 전화 1330은 //

365일 24시간 하루도 쉬지 않고 // 운영되고 있습니다. 여러분은

언제 어디서든지 // 전화 한 통화로 // 여행 중이나 여행을 준비할

때 생기는 문제를 // 해결할 수 있습니다.

Arise



관광안내 전화 1330

↳ 목적: 한국의 여행 정보 제공

↳ 여행에 대한 문의

↳ 전화 통역 지원

↳ 24/365

↳ 여행 중이나 준비할 때 생기는
문제 해결

아래의 표현을 사용하여 빈 칸을 채워 보세요.

-(기) 위해(서), -며, -에 따라

- It is not only windy but also cold today. (formal context)

오늘 날씨는 바람이 불며 춥겠습니다.

- I came to Korea in order to learn Korean.

한국어를 배우기 위해 한국에 왔다.

- Prof. Kim is a medical doctor as well as a writer.

김 교수님은 의사이며 작가이다.

- It depends on the situation.

그건 상황에 따라 다르다.

Page 19



영화 속 단어

Worksheet page 1



진실

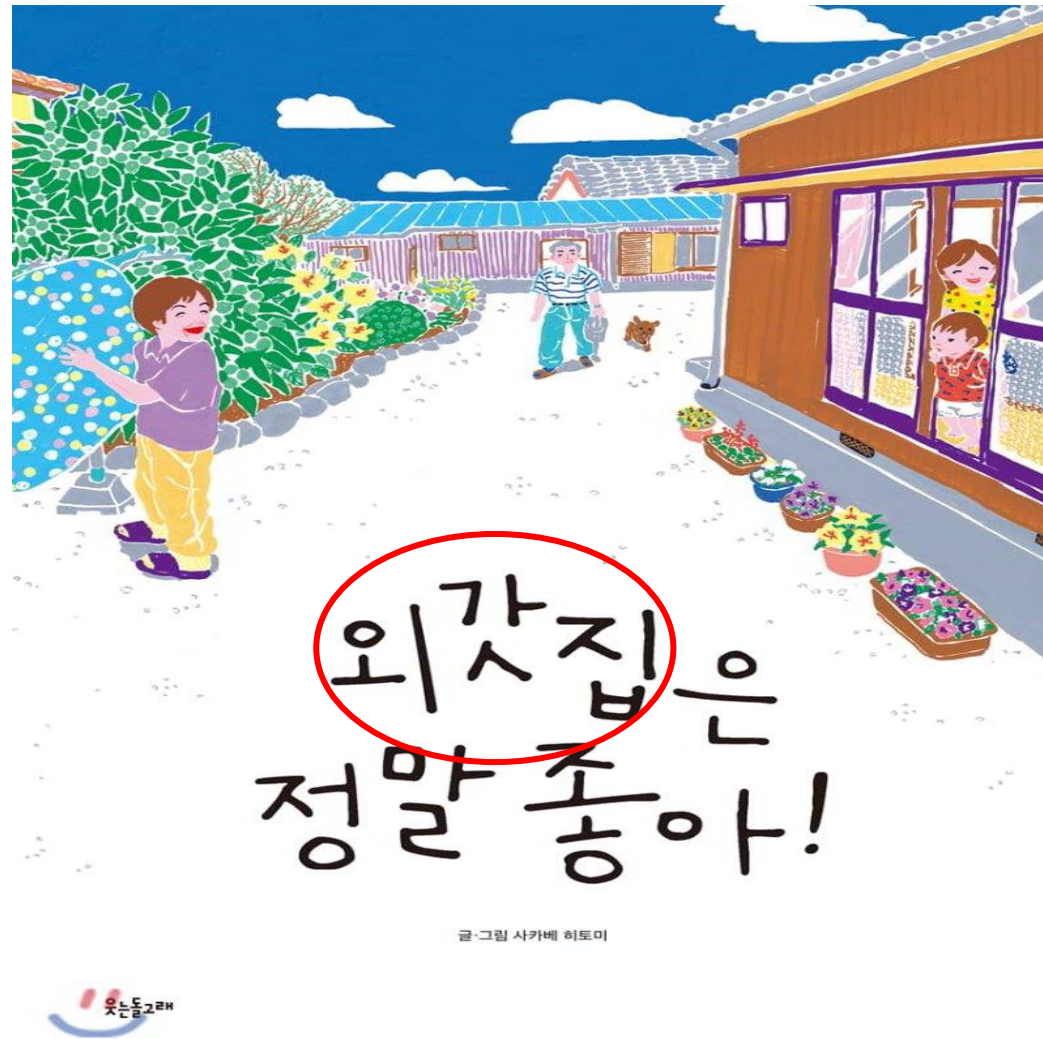


접는 선

소문이 나다 (Be rumored)

예문

사람들이 소문난 음식점에 들어가기 위해 나열된 줄이 끝이 안 보였다.



외갓집(old home of one's mother)

가만히 들어주었어

코리 도어펠드 글·그림
신혜은 옮김

타임지 선정 Best 10 어린이 책 2018
뉴욕 타임스 눈에 띄는 어린이 책 2018
뉴욕 공립 도서관 선정 최고의 어린이 책 2018
월스트리트 저널 최고의 어린이 책 2018
뉴욕 타임스 편집자 추천 도서 2018



가만히(quietly; motionlessly)



엉엉 울다 (cry one's eyes out)



범 법 (violation of the law)



벌금 (fine)

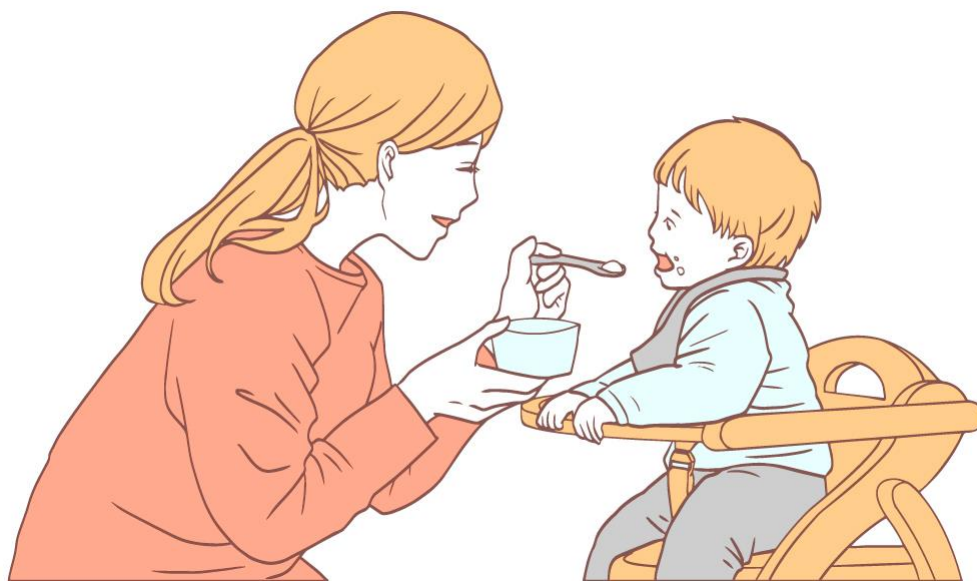


shutterstock.com • 1188619804

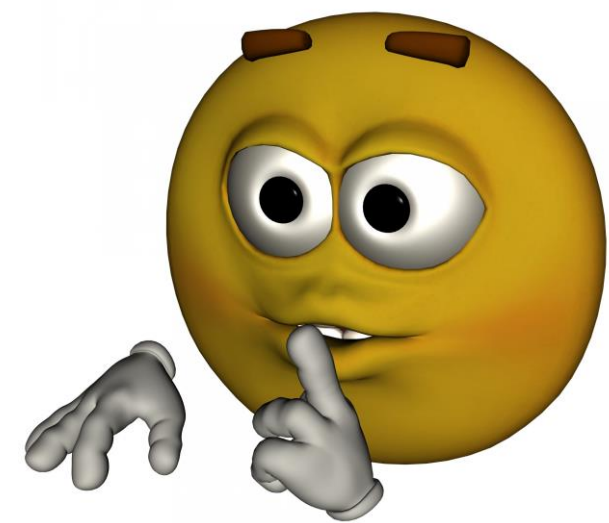
끊기다 (be disconnected)



적당히



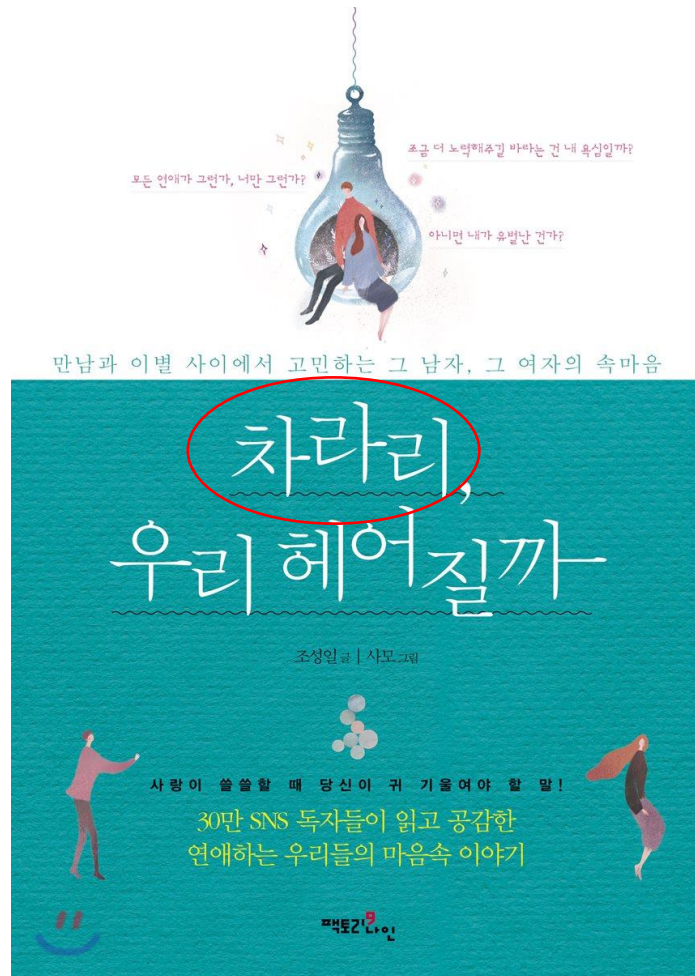
키우다 (to raise)



감추다 (to conceal)



방해가 되다 (impede; be prevented from succeeding)



차라리 (rather)



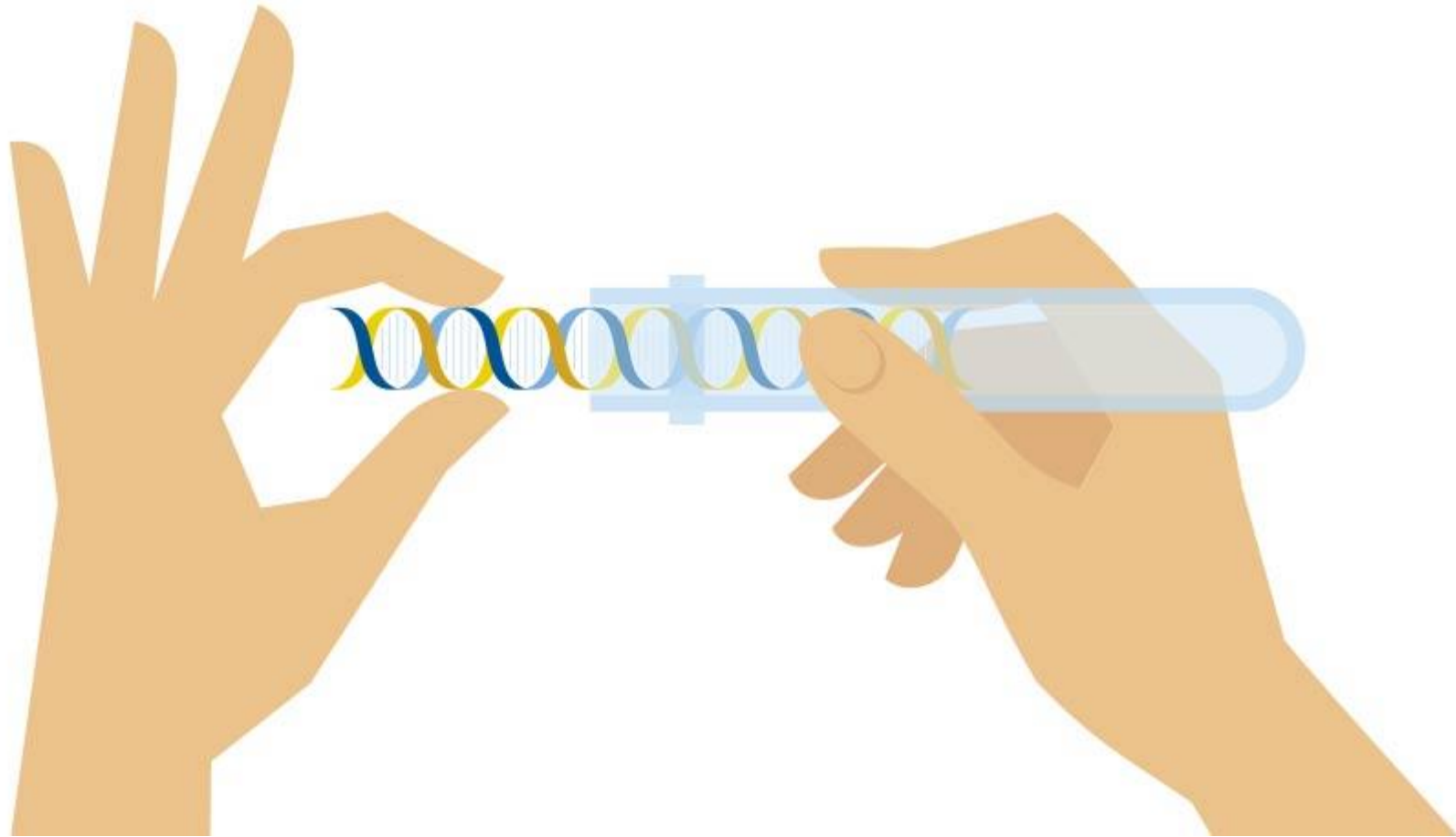
국산(國產; being domestic)



반항(反抗)하다(resist)



따르다 (to follow)

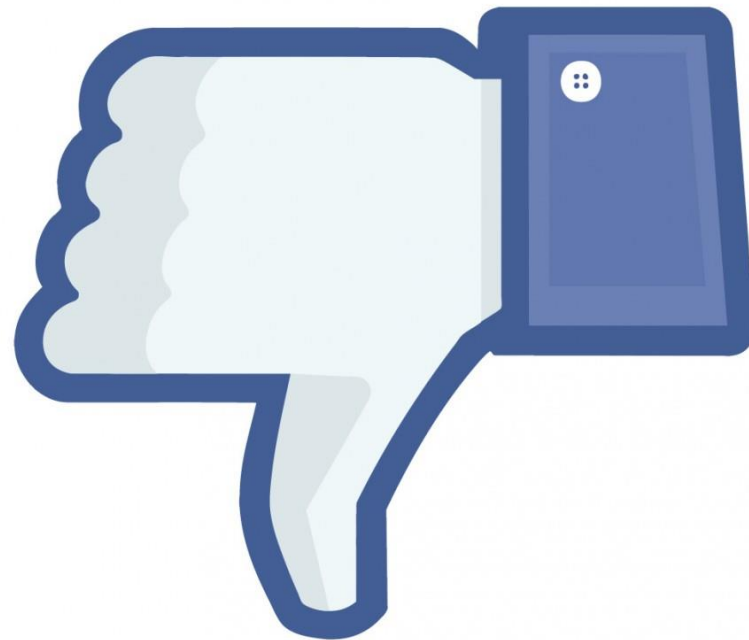


유전자 검사(genetic testing)



밀도 끝도 없이 (groundless)

this sucks



후지다(lousy, poor)



긁다



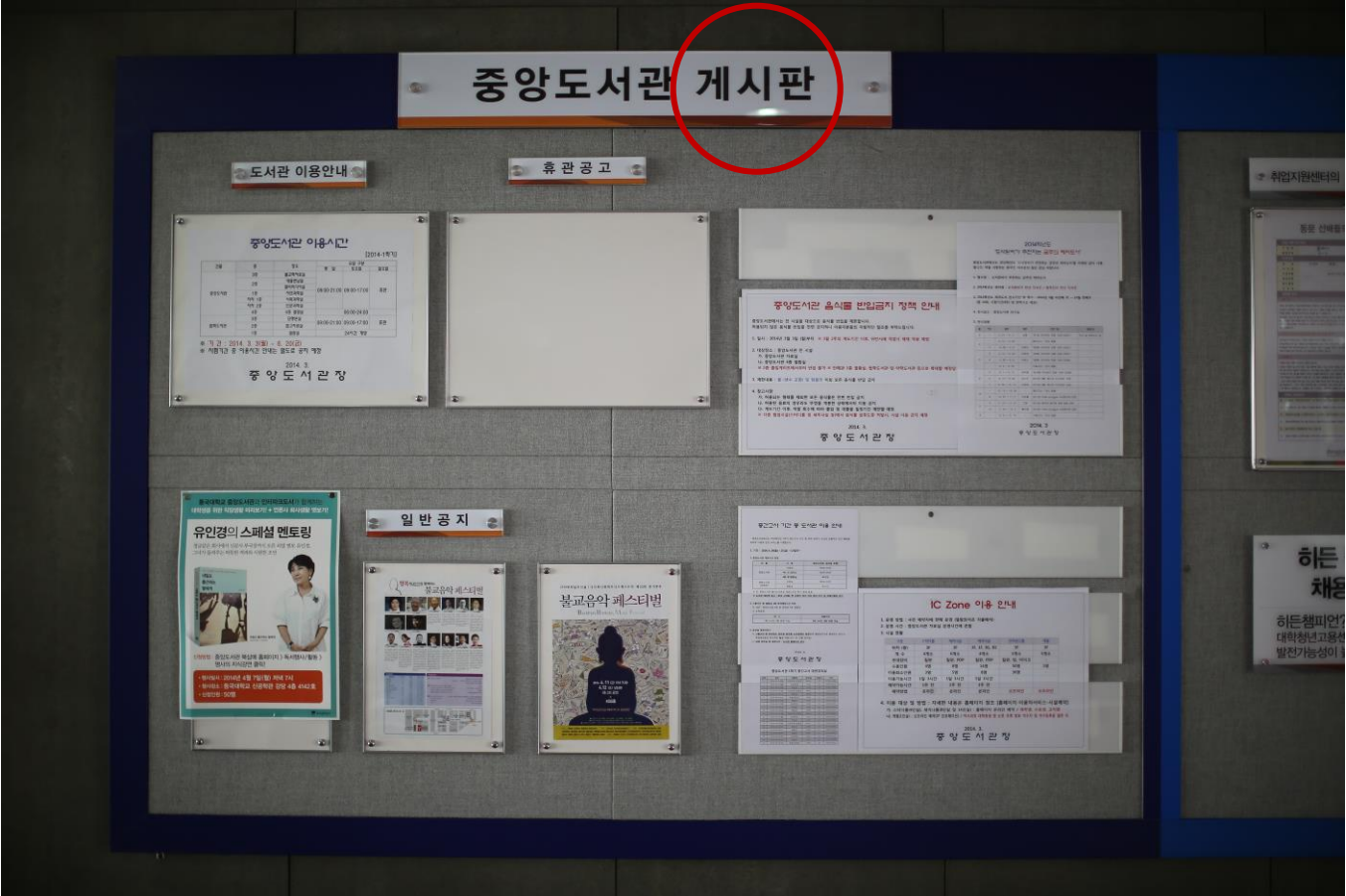
시골



회의



존중(尊重)하다



게시판



신경쓰다 (mind, care)



난리 (나다) (chaos, mess)



방송하다

-적 (-ic,-ical')

- -적 changes noun into an adjective-like word.
 - 경제 → 경제적
 - 감동 → 감동적
 - 세계 → 세계적
- 애들은 친환경적으로 살아야 돼.

Upcoming schedule

- Textbook Quiz 1: Lesson 1 This Thursday
- Zine outline and proposal planning the content
 - Topic and research questions